

Warszawa, 17 października 2016 r.

**Główny Urząd Geodezji i Kartografii**  
**00-926 Warszawa , ul. Wspólna 2**

## **BADANIE RYNKU NA**

przygotowanie materiałów na potrzeby działalności Komisji Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami Rzeczypospolitej Polskiej (KSNG) w 2016 r. w zakresie  
**opracowania zasad transkrypcji i transliteracji nazw geograficznych**

W celu zbadania rynku oraz oszacowania wartości realizacji zamówienia, Główny Urząd Geodezji i Kartografii zwraca się z uprzejmą prośbą o przedstawienie informacji dotyczących świadczenia usług związanych z „**Opracowaniem zasad transkrypcji i transliteracji nazw geograficznych dla języków: tigrinia, kazachski, kirgiski**”.

### **1. PRZEDMIOT**

Przedmiot zamówienia podzielony został na części, które będą realizowane przez poszczególnych ekspertów:

- Część I.** Opracowanie zasad transkrypcji i transliteracji nazw geograficznych dla języka **tigrinia**, zgodnie z „Warunkami technicznymi” stanowiącymi Załącznik nr 1 do Badania Rynku.
- Część II.** Opracowanie zasad transkrypcji i transliteracji nazw geograficznych dla języka **kazachskiego**, zgodnie z „Warunkami technicznymi” stanowiącymi Załącznik nr 1 do Badania Rynku.
- Część III.** Opracowanie zasad transkrypcji i transliteracji nazw geograficznych dla języka **kirgiskiego**, zgodnie z „Warunkami technicznymi” stanowiącymi Załącznik nr 1 do Badania Rynku.

Termin realizacji planowanego przedmiotu zamówienia: do dnia **19 grudnia 2016 r.**

### **2. TERMIN**

Termin nadsyłania propozycji cenowych do dnia: **20 października 2016 r.**

### **3. SZCZEGÓŁOWY OPIS USŁUGI**

Warunki techniczne w załączniku nr 1 do Badania Rynku.

### **4. CENA**

1. W złożonej informacji prosimy o podanie łącznej ceny realizacji zadania (ceny netto i brutto) oddzielnie dla poszczególnych Części, zgodnie z Załącznikiem nr 2 do Badania Rynku.

2. W przypadku składania propozycji cenowej na więcej niż jedną Część przedmiotu zamówienia należy wypełnić formularz (załącznik nr 2 do Badania Rynku) **dla każdej części osobno.**
3. Wycena powinna obejmować wszystkie koszty realizacji przedmiotu zamówienia, a w przypadku praw autorskich również koszty w zakresie przeniesienia praw autorskich majątkowych do dzieła na Zamawiającego, w szczególności w następujących polach eksploatacji w zakresie:
  - 1) utrwalania i zwielokrotniania utworu – wytwarzanie określoną techniką egzemplarzy utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową,
  - 2) obrotu oryginałem lub egzemplarzami, na których utwór utrwalono – wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału albo egzemplarzy,
  - 3) rozpowszechniania utworu w sposób inny niż określony w pkt 2 – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlanie, odtwarzanie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym, w tym za pośrednictwem sieci Internet.
4. Propozycje cenowe wykonania usługi prosimy składać na formularzu stanowiącym Załącznik 2 do Badania Rynku w wersji elektronicznej na adres: [dyr.generalny@gugik.gov.pl](mailto:dyr.generalny@gugik.gov.pl) lub faksem na numer: 22 628 34 67

## 5. INFORMACJE DODATKOWE

Czy Wykonawca posiada:

- 1) wykształcenie językowe w zakresie danego języka, na które składana jest propozycja cenowa:
  - a) dla języka tigrinia – w zakresie grupy języków etiopskich
  - b) dla języka kirgiskiego i kazachskiego – w zakresie grupy języków tureckich
- 2) doświadczenie w stosowaniu zasad latynizacji potwierdzone wykazem co najmniej 2 publikacji naukowych, w których stosowano latynizację dla języków, o których mowa w pkt. 1 lub znajomość zagadnień nazewnictwa geograficznego z obszaru poza granicami Rzeczypospolitej Polskiej – potwierdzona wykazem co najmniej 2 prac;

## 6. KONTAKT

Wszelkich informacji udziela Pani Justyna Kacprzak,  
Departament Geodezji, Kartografii i Systemów Informacji Geograficznej GUGiK  
ul. Wspólna 2, 00-926 Warszawa  
tel. +48 (22) 563 13 49, fax. +48 (22) 628 32 06, e-mail: [dyr.generalny@gugik.gov.pl](mailto:dyr.generalny@gugik.gov.pl)

## 7. UWAGA

- 1) W celu zapewnienia porównywalności wszystkich propozycji cenowych, Zamawiający zastrzega sobie prawo do skontaktowania się z właściwymi Wykonawcami w celu uzupełnienia lub doprecyzowania ww. propozycji.

- 2) Niniejsza informacja nie stanowi oferty w myśl art. 66 Kodeksu Cywilnego, jak również nie jest ogłoszeniem w rozumieniu ustawy Prawo zamówień publicznych. Informacja ta ma na celu wyłącznie rozpoznanie rynku i uzyskanie wiedzy nt. kosztów i sposobu wykonania przedmiotu zamówienia.

## **8. ZAŁĄCZNIKI**

Załącznik nr 1 – Warunki techniczne

Załącznik nr 2 – Formularz szacowania kosztów

**ZATWIERDZAM**

*Adam Zozula*

Dyrektor Departamentu Geodezji, Kartografii  
i Systemów Informacji Geograficznej